

# Arnau Dalmau Escué

INFORMÁTICO, TRADUCTOR Y GEEK

www.arnaudalmai.com



## Datos personales:



Barcelona



@arnaudalmai



arnau@arnaudalmai.com



1989

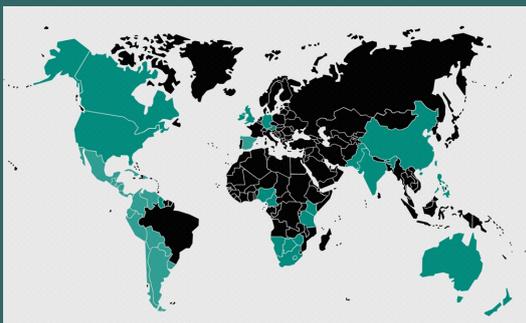


linkedin.com/in/arnaudalmai



Permisos A y B

## Mapa de lenguas:



(EN, DE, ZH > CA, ES)

Catalán:	nativo
Español:	nativo
Inglés:	C1
Alemán:	C1
Chino:	B1

## Superpoderes:



< 30 "



El gran dictat  
(23.06.2014)



< 10 "



Violonchelista



Campeón de Trivial  
(2001)



108 WPM



## Experiencia laboral

### Especialista lingüístico (catalán).

Booking.com. Desde mayo de 2018 hasta mayo de 2019.

### Traductor y localizador autónomo (en, de > ca, es).

Desde octubre de 2017 hasta mayo de 2018.

### Traductor y localizador en prácticas (en, de > ca, es).

iDISC Information Technologies. Abril-septiembre de 2017.

### Maquetador en LaTeX.

Qabiria. Enero-marzo de 2017.

### Especialista técnico y localizador de software (en > es).

AdRem Software Kraków (Cracovia). Convenio de prácticas IAESTE. Abril-junio de 2012.

### Traductor, corrector y revisor (ca, es, en).

Ponent 2002. Proyecto para la exposición "Any Oró 2014". Verano de 2014.

### Intérprete acompañante (de, en, es, ca) en la feria CeBIT, Hannover.

Parque Científico y Tecnológico Agroalimentario de Lleida. Marzo de 2011.

Future Works. Marzo de 2012.

### Profesor

...de Android. Curso de programación en Android para jóvenes. Ponent 2002. Julio de 2012.

...de alemán desde A2 hasta B1. Academia Mr English Lleida. Veranos de 2013, 2015 y 2016.

...de alemán y chino para niños sin conocimientos previos. Academia BellSONS. Verano de 2015.

### Expositor en el evento Euskal Encounter 20.

Mi proyecto de final de carrera, "Lleida Liquid Galaxy", fue elegido para ser expuesto en la Euskal Encounter del año 2012. Julio de 2012.



## Formación reglada

2017: Máster Tradumática: Tecnologías de la Traducción. UAB.

2016: Grado en Traducción e Interpretación (ca, es, de, zh). UAB.

2011: Título de Ingeniería Técnica Informática de Sistemas. UdL.

2011: First Certificate in English (FCE) con calificación A (C1 en el MECR).

2011: Título de grado superior de Alemán. EOI Lleida.

2010: Certificado de nivel avanzado de catalán. EOI Zaragoza.

2007: Bachillerato científico-tecnológico. IES Màrius Torres, Lleida.



## Premios y menciones

- Matrícula de honor para mi proyecto de final de carrera "Lleida Liquid Galaxy".
- Matrícula de honor para mi proyecto de fin de grado "Modernización de los criterios de subtítulos en alemán > catalán. Caso de estudio: Tatort".
- Matrículas de honor en las asignaturas:  
Tecnologías de la traducción y la interpretación,  
Iniciación a la traducción especializada B-A  
(alemán-catalán) e Iniciación a la interpretación.



## Competencias

- ★★★★ MS LEAF / Translation Workspace
- ★★★★ MemoQ / Trados Studio
- ★★★★ Linguistic Toolbox / Xbench
- ★★★★ Windows / Linux
- ★★★★ Libreoffice / Microsoft Office
- ★★★☆☆ LaTeX / Scribus
- ★★★☆☆ AdRem NetCrunch 7
- ★★★☆☆ Déjà Vu / Memsources
- ★★★☆☆ iOS / Android
- ★★★☆☆ Photoshop / InDesign
- ★★★☆☆ Alchemy Catalyst